

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Korei o współpracy w dziedzinie turystyki,

sporządzona w Warszawie dnia 3 grudnia 2004 r.

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Korei o współpracy
w dziedzinie turystyki**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Korei, zwane dalej „Stronami”,

— pragnąc przyczynić się do dalszego rozszerzenia istniejących przyjacielskich kontaktów między oboma państwami,

— świadome znaczenia turystyki dla rozwoju stosunków gospodarczych i kulturalnych oraz lepszego poznania życia, historii i dziedzictwa kulturowego narodów Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Korei,

AGREEMENT

**on tourism cooperation between the Government
of the Republic of Poland and the Government
of the Republic of Korea**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “the Parties”),

Wishing to further promote the friendly relations existing between the two countries,

Conscious of the importance of tourism for the development of their economic and cultural relations, as well as the better understanding of the life, history and cultural heritage of nations of the Republic of Poland and the Republic of Korea,

— uznając potrzebę stworzenia podstaw prawnych dla współpracy w dziedzinie turystyki,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy oraz prawem obowiązującym na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Korei, będą umacniać i rozwijać współpracę w dziedzinie turystyki w celu lepszego poznania historii i kultury obu narodów.

Artykuł 2

Strony będą popierać nawiązywanie i rozwój współpracy pomiędzy organizacjami i przedsiębiorcami obu państw, uczestniczącymi w rozwoju turystyki międzynarodowej, a także sprzyjać podejmowaniu inwestycji i wspólnych przedsięwzięć w dziedzinie turystyki przez te organizacje i przedsiębiorców.

Artykuł 3

Współpraca, o której mowa w artykule 2, będzie się odbywała w szczególności poprzez:

- a) podejmowanie wspólnych przedsięwzięć w celu świadczenia usług turystycznych turystom z obu państw,
- b) wymianę specjalistów w dziedzinie turystyki,
- c) wymianę informacji dotyczących turystyki,
- d) pomoc w kształceniu kadr dla turystyki.

Artykuł 4

Strony będą popierać wymianę informacji w następujących dziedzinach:

- a) statystyka turystyczna,
- b) programy kształcenia specjalistów w dziedzinie turystyki,
- c) materiały reklamowe i działalność promocyjna w dziedzinie turystyki,
- d) regulacje prawne dotyczące ochrony zasobów turystycznych i dóbr kultury,
- e) regulacje prawne dotyczące działalności turystycznej.

Artykuł 5

Strony będą sprzyjać wymianie specjalistów i pracowników, specjalizujących się w turystyce, a także współpracy instytucji prowadzących badania w dziedzinie turystyki.

Artykuł 6

Każda ze Stron będzie sprzyjać powstawaniu na terytorium swojego państwa ośrodków informacji turystycznej drugiej Strony.

Artykuł 7

Strony będą wymieniać informacje i dzielić się doświadczeniami związanymi z ich udziałem w pracach międzynarodowych organizacji turystycznych.

Acknowledging the need for creating a legal basis for cooperation in the field of tourism,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, subject to respective laws and regulations of the Republic of Poland and the Republic of Korea, strengthen and develop co-operation in the field of tourism with a view of promoting a better understanding of the history and culture of their nations.

Article 2

The Parties shall support the establishment and development of cooperation between organisations and entities of the two countries participating in the development of international tourism, and shall encourage investment and joint ventures in the field of tourism by these organisations and entities.

Article 3

The cooperation, referred to in Article 2, shall be realised through the following, in particular:

- a) undertaking of joint ventures with the aim of providing tourism-related services to tourists from both countries,
- b) exchange of experts in the field of tourism,
- c) exchange of tourism-related information,
- d) assistance in the training of personnel.

Article 4

The Parties shall encourage the exchange of information in the following areas:

- a) tourism statistics;
- b) educational programmes in tourism-related areas,
- c) promotional materials and activities in the field of tourism,
- d) domestic legislation related to the protection of tourism resources and cultural heritage,
- e) domestic legislation related to the regulation of tourism activities.

Article 5

The Parties shall facilitate the exchange of experts and personnel, specializing in the field of tourism, as well as the cooperation between institutions responsible for conducting research in the field of tourism.

Article 6

Each Party shall facilitate the establishment of tourism information centres of the other Party in its own territory.

Article 7

The Parties shall exchange information and share know-how gained as a result of their participation in international tourism organisations.

Artykuł 8

1. Strony utworzą Komisję Wspólną, której zadaniem będzie zapewnienie należytego wykonania postanowień niniejszej umowy oraz rozwiązywanie problemów mogących powstać w toku jej realizacji.

2. Komisja Wspólna składać się będzie z wyznaczonych przez Strony przedstawicieli zajmujących się działalnością w dziedzinie turystyki. Komisji będą przewodniczyć przedstawiciele każdej ze Stron.

3. Komisja Wspólna zbierze się po raz pierwszy w ciągu sześciu miesięcy od dnia wejścia umowy w życie.

4. Komisja Wspólna na swym pierwszym posiedzeniu opracuje regulamin, w którym określi tryb pracy.

5. Komisja Wspólna spotykać się będzie w miarę potrzeby, na pisemny wniosek jednej ze Stron, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Korei.

Artykuł 9

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej, w drodze notyfikacji, najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

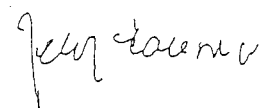
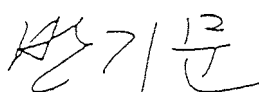
3. Wypowiedzenie umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z umową w czasie jej obowiązywania aż do czasu ich zakończenia.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą umowę.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 3 grudnia 2004 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, koreańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Korei

Article 8

1. The Parties shall establish a Joint Commission to be responsible for the effective implementation of this Agreement and the resolution of any problems that may arise in the course of its implementation.

2. The Joint Commission shall be composed of representatives involved in the field of tourism and appointed by the Parties. It shall be co-chaired by a representative of each Party.

3. The Joint Commission's first meeting shall be held within six months of the entry into force of this Agreement.

4. At its first meeting, the Joint Commission shall draw up a set of regulations to define the procedures governing its activities.

5. The Joint Commission shall meet, as and when necessary, at the written request of either Party, alternately in the Republic of Poland and the Republic of Korea.

Article 9

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of their domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years. It shall be automatically extended for successive five-year periods, unless it is terminated by either Party by giving written notice to the other Party at least six months prior to the expiry of the relevant five-year period.

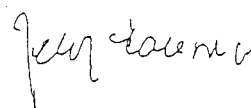
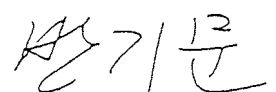
3. Termination of this Agreement shall be without prejudice to the duration or validity of any co-operation activities undertaken in accordance with this Agreement prior to its termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Warsaw on the 3 of December 2004 in the Polish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of
the Government of
the Republic of Poland

On behalf of
the Government of
the Republic of Korea

폴란드공화국 정부와 대한민국 정부간의 관광협력에 관한 협정

폴란드공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간의 기존 우호관계를 더욱 촉진시키기를 희망하고,

폴란드공화국과 대한민국 국민들의 삶·역사 및 문화적 유산에 대한 이해
증진 뿐만 아니라 경제·문화 관계 발전을 위한 관광의 증요성을 인식하며,

관광 분야에서의 협력을 위한 법적 기초 마련의 필요성을 인정하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 대한민국과 폴란드공화국 각자의 법령에 따라 양국의 역사 및 문
화에 대한 이해증진을 촉진하기 위한 목적으로 관광분야에서 협력을 강화·발전
시킨다.

제 2 조

당사자는 국제관광 개발에 참여하는 양국의 조직 및 단체간 협력의 확립
및 발전을 지원하고, 이러한 조직 및 단체에 의한 관광분야에서의 투자 및 협
력사업을 촉진한다.

제 3 조

제2조에서 언급된 협력은 다음 각목과 같은 방법을 통하여 실현된다.

- 가. 양국 관광객들에게 관광 관련 서비스를 제공하기 위한 협력사업의 실시
- 나. 관광 분야 전문가들의 교환
- 다. 관광 관련 정보의 교환
- 라. 인력 훈련의 지원

제 4 조

당사자는 다음 각목과 같은 분야에서 정보 교환을 촉진한다.

- 가. 관광 통계
- 나. 관광 관련 분야에서의 교육 프로그램
- 다. 관광 촉진을 위한 자료 및 활동
- 라. 관광 자원 및 문화유산 보호와 관련된 국내법
- 마. 관광 활동 규제와 관련된 국내법

제 5 조

당사자는 관광분야 연구기관간의 협력과 관광분야를 전공하는 전문가 및 인원의 교환을 촉진한다.

제 6 조

각 당사자는 자국 영토내에서 타방 당사자의 관광정보센터의 설립을 촉진한다.

제 7 조

당사자는 정보를 교환하고, 국제관광기구에서의 참여의 결과로 얻어진 지식을 공유한다.

제 8 조

1. 당사자는 이 협정의 효과적인 이행과 이 협정의 이행과정에서 발생할 수 있는 모든 문제해결에 책임을 맡을 공동위원회를 설치한다.
2. 공동위원회는 관광분야에 종사하고 당사자에 의하여 임명되는 대표들로 구성된다. 각 당사자의 대표 1인이 공동의장이 된다.
3. 공동위원회의 첫 번째 회의는 이 협정의 발효 후 6월 이내에 개최된다.

4. 공동위원회는 첫 번째 회의에서 자신의 활동을 규율하는 절차를 규정할 규칙을 제정한다.

5. 공동위원회는 필요한 경우 일방 당사국의 서면 요청에 의거하여 폴란드 공화국과 대한민국에서 교대르 회합을 가진다.

제 9 조

1. 당사자는 이 협정의 발효를 위해 필요한 국내적 절차를 완료하였음을 외교적 경로를 통하여 상호 통보한다. 이 협정은 나중 통보를 접수한 날부터 30일 후에 발효한다.

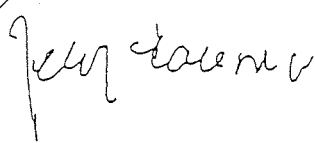
2. 이 협정은 최초 5년간 유효하다. 이 협정은 일방당사자가 최소한 협정 종료 6월전에 종료의사를 타방당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 자동적으로 5년씩 연장된다.

3. 이 협정의 종료는 이 협정이 종료되기 이전에 이 협정에 따라 실시된 모든 협력 활동의 기한이나 효력에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 12월 3일에 바르샤바에서 등등히 정본인 폴란드어본, 한국어본 및 영어본으로 작성되었다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

폴란드공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여

